

Uuqutiit  
Elwiat

© December 2009  
Published by Native Village of Afognak  
115 Mill Bay Road, Suite 201, Kodiak, Alaska 99615

Resource & audio files available at:  
<http://www.afognak.org/html/education.php>

Developed after *Uqqútit Ennít*, produced by Chugachmiut, Inc.,  
U.S. Department of Education, Grant Number S320A70012,  
& after *Evegtat Ennít*, produced by Bethel Agency Bilingual Education Center,  
Bureau of Indian Affairs, Contract Number E00-C14202030

Translated & reprinted from Chugachmiut Alutiiq to Kodiak Alutiiq  
through a grant from Administration for Native American (ANA),  
Number 90NL0413/01

Developed by Carol Lagano  
Illustrations by Teri Sloat  
Publication Layout by Alisha Drabek  
Edited by April Laktonen Counciller  
Audio Production by Casey Drury  
Printed by Kodiak Print Master LLC

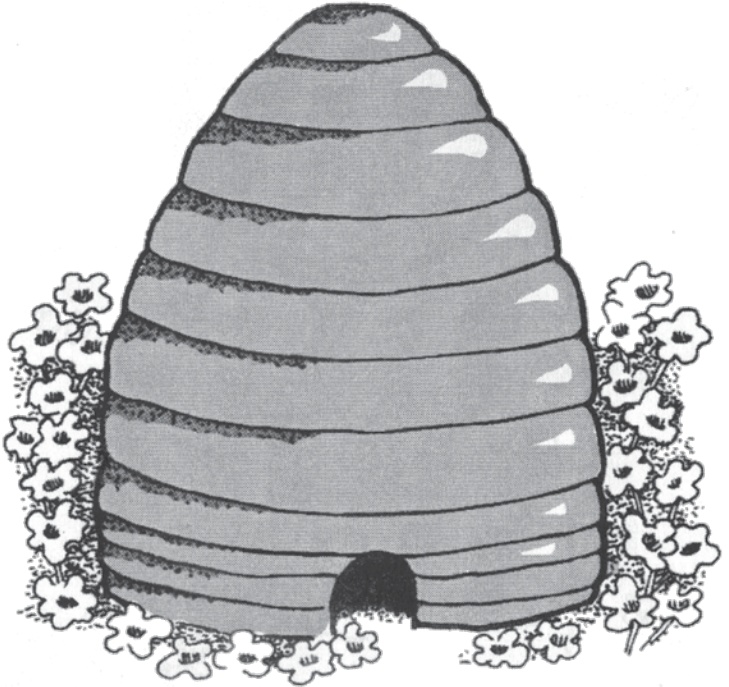
Quyanaasinaq to our Kodiak Alutiiq Translation Team Members:

Nick Alokli, Elder	Mary Haakanson, Elder
Bennita Berestoff, Translator	Susan Malutin, Translator
Theresa Carlson, Translator	Kathy Nelson, Translator
Kathryn Chichenoff, Elder	Florence Pestrikoff, Elder
Clyda Christiansen, Elder	John "JP" Pestrikoff, Elder
Lori Harford, Translator	Phyllis Peterson, Elder
Sophie Katelnikoff Shepherd, Elder	Olga Rowland, Translator
Dennis Knagin, Elder	& Vera Benedek, Project Manager

# Uuqutiit Elwiat

Ateq: \_\_\_\_\_

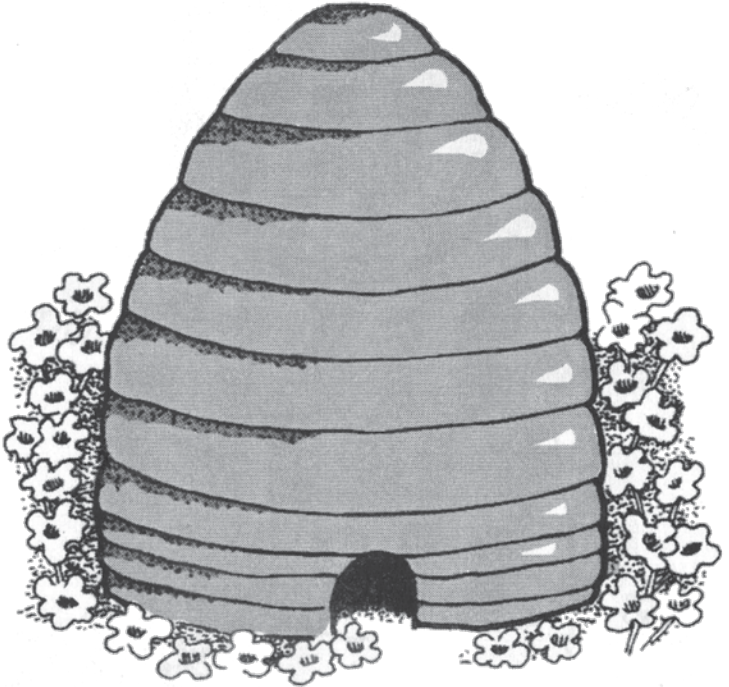




Una uuqutiit elwiat.



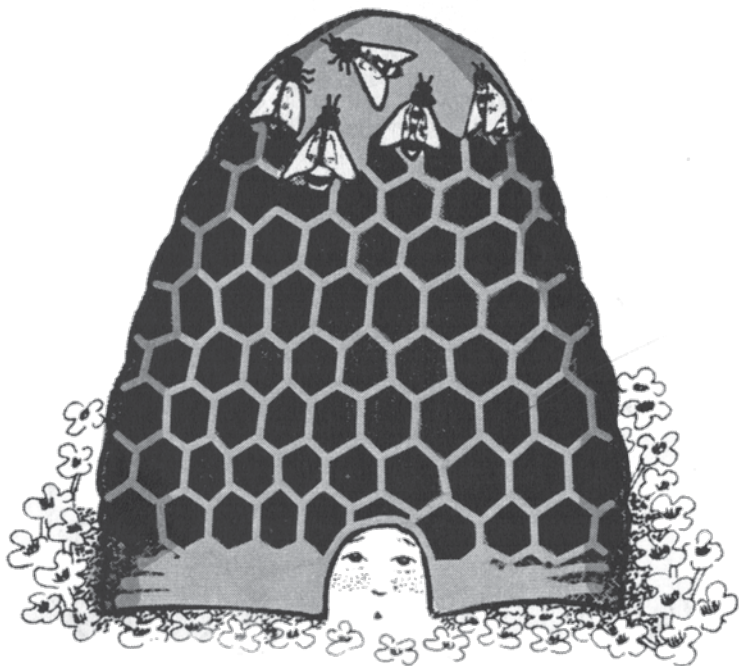
Naama-mi uuqutiit?



Imaituq elwiat.

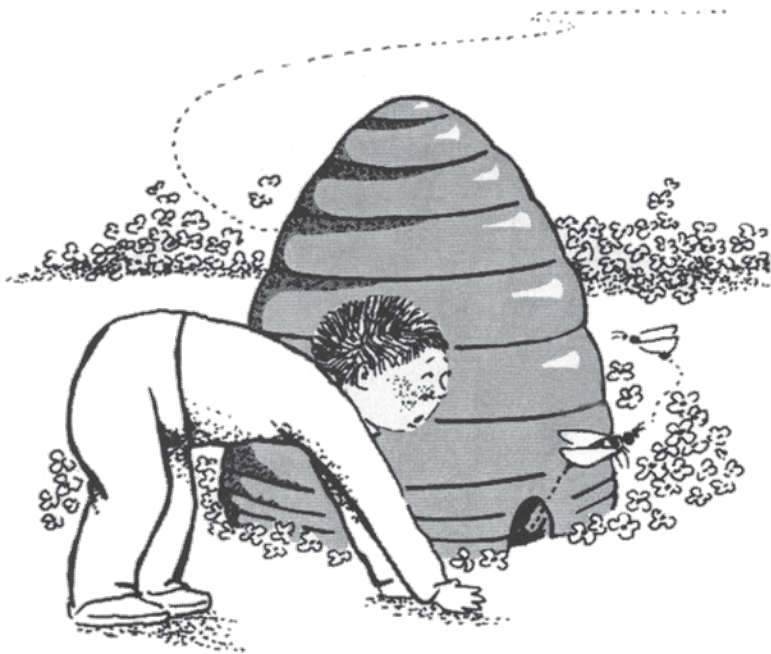




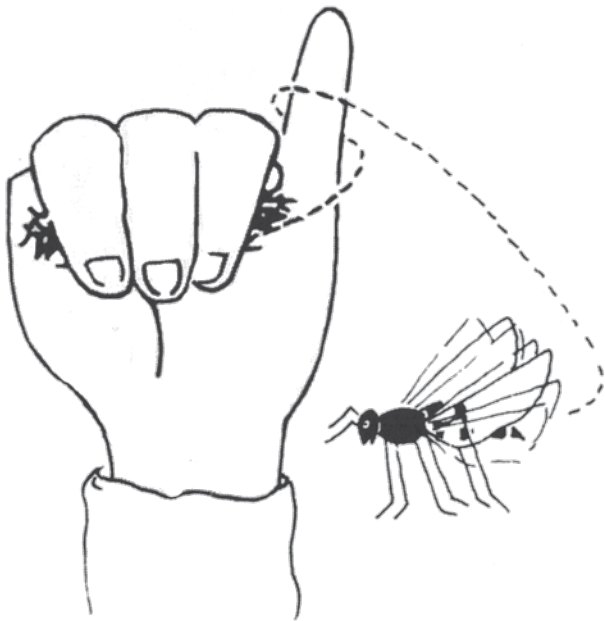


Nuuyamaut iluani.  
Tangenraunitut.

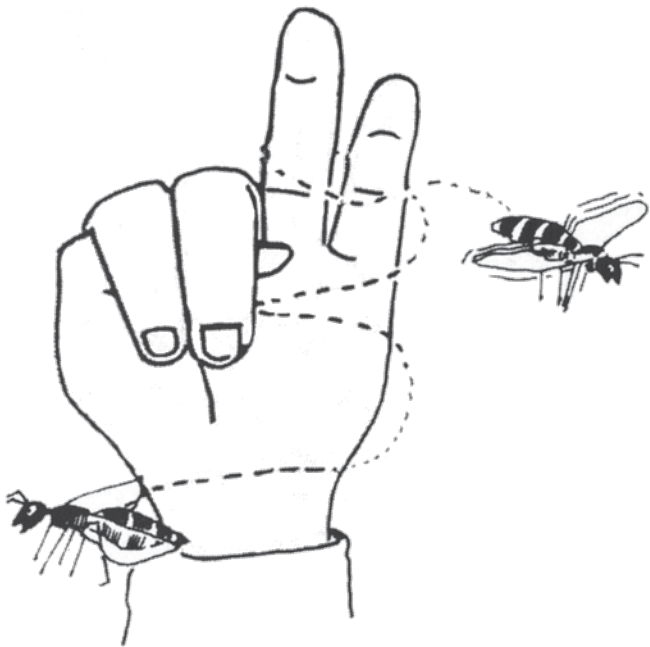




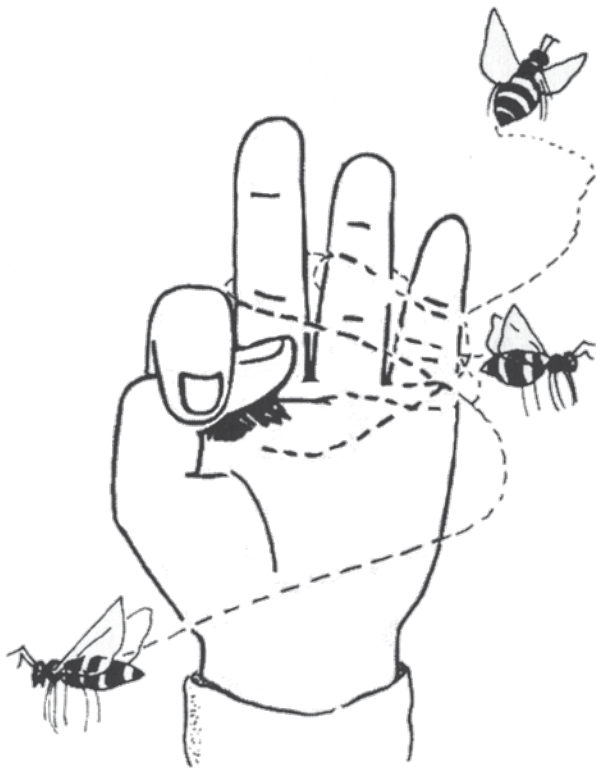
An'ut elwiatnek!



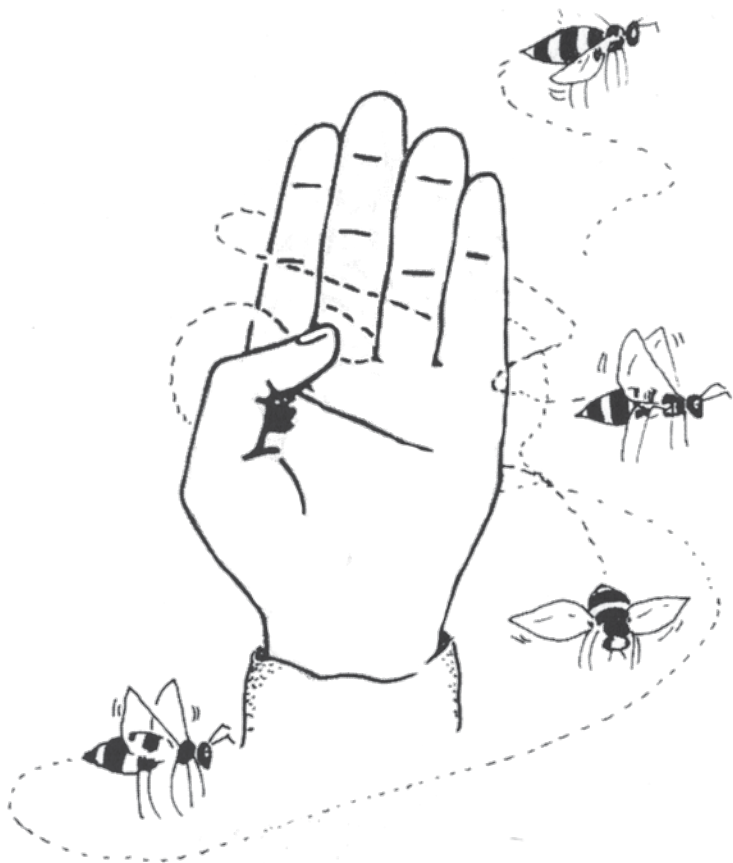
allringuq / allriluq \*



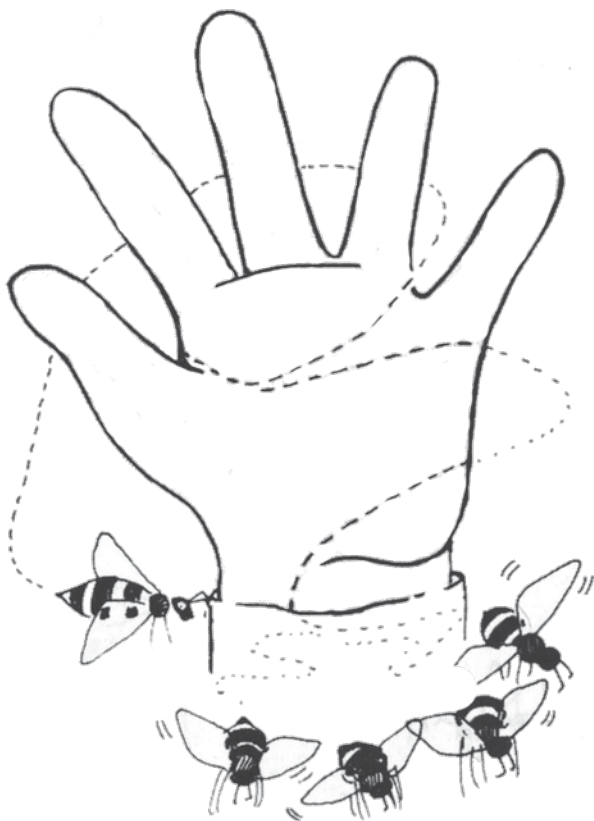
mal'uk



pingayun



staaman



talliman





Natmen agellriit?





Malirqaraatnga!

1. allringuq / allriluq \*
2. mal'uk
3. pingayun
4. staaman
5. talliman



# English Translations

1. The bee hive.
3. This is a bee hive.
4. Where are the bees?
5. Their house is empty.
7. They're hidden inside. We can't see them.
9. They are coming out of their house!
10. one
11. two
12. three
13. four
14. five
15. Where did they go?
16. buzzzz
17. They're chasing me!

**\* Note:**

*To include both the Northern & Southern Kodiak Alutiiq dialects, we have used a "/" between dialect differences, with Northern dialect listed first.*





Produced by  
Native Village of Afognak

In Partnership with  
Chugachmiut, Inc.  
Alutiiq Museum  
KMXT Radio Station  
U.S. Department of Education &  
Administration for Native Americans

